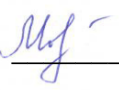


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Актуализировано: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «02» июня 2017 г. №10 Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Технический перевод

Базовая часть.

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Белова Ю.А.	 / Белова Ю.А.
---	--

Для приема 2014

Уфа 2017 г.

Составитель / составители: Белова Ю.А.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» июня 2017 г. № 10.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № _18_ от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой  / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	13
4.3. Рейтинг-план дисциплины	14
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	18
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	19
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знать	1. Знать основные виды военной документации	ПСК-4 - способность грамотно оформлять перевод военной документации	
	2. Знать: особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
	3. Знать: приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	ПК-9 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Умения	1. Уметь переводить военную документацию	ПСК-4 - способность грамотно оформлять перевод военной документации	
	2. Уметь: свободно и правильно говорить на	ОПК-3 - способность	

	иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
	3. Уметь: применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	ПК-9 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть: навыками грамотного оформления перевода военной документации	ПСК-4 - способность грамотно оформлять перевод военной документации	
	2. Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
	3. Владеть: навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	ПК-9 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности	

		при выполнении всех видов перевода	
--	--	--	--

1. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Технический перевод» относится к базовой части.

Дисциплина изучается на 3 курсе (6 семестр), 4 курсе (7,8 семестр) и на 5 курсе (9 семестр).

Целью учебной дисциплины «Технический перевод» является освоение общих принципов и проблем технического перевода и развитие навыков свертывания и развертывания информации при составлении аннотаций и рефератов.

Для освоения курса «Технический перевод» студенты опираются на получаемые знания из смежных гуманитарных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Предпереводческий анализ текста», и др.

2. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

3. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПСК- 4 – способность грамотно оформлять перевод военной документации

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает основные виды военной документации	Обучающийся не знает основные виды военной документации
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет переводить военную документацию	Обучающийся не умеет переводить военную документацию

Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками грамотного оформления перевода военной документации	Обучающийся не владеет навыками грамотного оформления перевода военной документации
-----------------------	----------	--	---

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные виды военной документации	Обучающийся знает основные виды военной документации, но допускает значительные ошибки	Обучающийся знает основные виды военной документации, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся в совершенстве знает основные виды военной документации
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет переводить военную документацию	Обучающийся не уверенно умеет переводить военную документацию и допускает значительные ошибки	Обучающийся умеет переводить военную документацию, но допускает некоторые ошибки	Обучающийся без ошибок умеет переводить военную документацию
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками грамотного оформления перевода военной документации	Обучающийся владеет навыками грамотного оформления перевода военной документации	Обучающийся владеет навыками грамотного оформления перевода военной документации,	Обучающийся в совершенстве владеет навыками грамотного оформления перевода

			в неполном объеме	но допускает некоторые ошибки	военной документации
--	--	--	-------------------	-------------------------------	----------------------

ОПК-3 – способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	Обучающийся не умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	Обучающийся не владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения)	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично

	заданного уровня освоения компетенци й)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода	Обучающийся знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, но допускает много ошибок	Обучающийся знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся знает все особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	Обучающийся не уверенно умеет говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	Обучающийся умеет свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся без ошибок свободно и правильно умеет говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет всеми видами речевой деятельности	Обучающийся владеет некоторыми видами речевой деятельности на	Обучающийся владеет всеми видами речевой деятельности на	Обучающийся владеет всеми видами речевой деятельности на

		и на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимо для обеспечения основной профессиональной деятельности и.	изучаемых иностранных языках в объеме, необходимо для обеспечения основной профессиональной деятельности и допускает ошибки	изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности . но допускает незначительные ошибки	изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности .
--	--	--	---	--	---

ПК-9 – способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	Обучающийся не знает приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	Обучающийся не умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой	Обучающийся не владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности

		деятельности	
--	--	--------------	--

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		неудовлетво рительно	удовлетвори тельно	хорошо	отлично
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающий ся не знает приемы лексических, грамматичес ких, стилистичес ких переводческ их трансформа ций	Обучающий ся знает некоторые приемы лексических, грамматичес ких, стилистичес ких переводческ их трансформа ций и неуверенно их различает	Обучающийс я знает приемы лексических, грамматичес ких, стилистическ их переводчески х трансформац ий, но допускает некоторые неточности	Обучающийс я знает приемы лексических, грамматичес ких, стилистическ их переводчески х трансформац ий
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающий ся не умеет применять практически переводческ ие трансформа ции для достижения эквивалентн ости и адекватност и текста	Обучающий ся не уверенно применяет переводческ ие трансформа ции для достижения эквивалентн ости и адекватност и текста и допускает много ошибок	Обучающийс я умеет применять практически переводчески е трансформац ии для достижения эквивалентно сти и адекватности текста и допускает незначительн ые ошибки	Обучающийс я без ошибок умеет применять практически переводчески е трансформац ии для достижения эквивалентно сти и адекватности текста
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающий ся не владеет навыками переводческ их	Обучающий ся владеет навыками переводческ их трансформа	Обучающийс я владеет навыками переводчески х трансформац	Обучающийс я владеет в совершенств е навыками переводчески х

		трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности и	ций при выполнении всех видов переводческой деятельности, но допускает много ошибок	ий при выполнении всех видов переводческой деятельности, но допускает незначительные ошибки	трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности
--	--	--	---	---	--

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

Для зачета - текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Для экзамена - текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, итоговый контроль – 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 0 до 44 рейтинговых баллов – «неудовлетворительно»;

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие

**процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности,
характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание основные виды военной документации	ПСК-4	Практическое задание
	2. Знание особенностей использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	ОПК-3	Индивидуальное задание
	3. Знание приемов лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	ПК-9	Письменная контрольная работа
2-й этап Умения	1. Умение переводить военную документацию	ПСК-4	Практическое задание
	2. Умение свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу	ОПК-3	Индивидуальное задание
	3. Умение применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	ПК-9	контрольная работа
3-й этап Владеть навыками	1. Владение навыками грамотного оформления перевода военной документации	ПСК-4	Письменная контрольная работа
	2. Владение всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ОПК-3	практическое задание
	3. Владение навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	ПК-9	индивидуальное задание

4.3.Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-планы дисциплины представлены в приложении 2.

Темы практических занятий коррелируют с модулями дисциплины. Выполняются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Примеры практического задания:

Прочтите текст и составьте короткую аннотацию.

SUCCESS of the WWW

Set off in 1989, the WWW quickly gained great popularity among Internet users. What is the reason for the immense success of the World-Wide Web? Perhaps, it can be explained by CERN's* attitude towards the development of the project. As soon as the basic outline of the WWW was complete, CERN made the source code for its software publicly available. CERN has been encouraging collaboration by academic and commercial parties since the onset of the project, and by doing so it got millions of people involved in the growth of the Web.

The system requirements for running a WWW server are minimal, so even administrators with limited funds had a chance to become information providers. Because of the intuitive nature of hypertext, many inexperienced computer users were able to connect to the network. Furthermore, the simplicity of the Hyper Text Markup Language, used for creating interactive documents, allowed these users to contribute to the expanding database of documents on the Web. Also, the nature of the World-Wide Web provided a way to interconnect computers running different operating systems, and display information created in a variety of existing media formats.

In short, the possibilities for hypertext in the world-wide environment are endless. With the computer industry growing at today's pace, no one knows what awaits us in the 21st century.

CERN was originally named after its founding body the 'Conseil Europeen pour la Recherche Nucleaire,' and is now called 'European Laboratory for Particle Physics'.

Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения практических занятий:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять элементы переводческого анализа на практике, свободно и аргументировано обосновывать свой выбор;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание переводческого анализа, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать свой выбор;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 1.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

1. Вставьте необходимые слова вместо пропусков.

1. Input-output devices allow the computer to with its external environment.
a) compute; b) command; c) communicate.
2. An I/O interface is a special that converts input data to the internal codes.
a) register; b) processor; c) plotter.
3. The devices allow the computer to communicate with its external environment.
a) high-speed; b) medium-speed; c) low-speed.
4. The low-speed devices are those with complex mechanical motion or those that operate at the speed of a human operator.
a) mechanical; b) electrical; c) electronic.
5. Data are entered from a in a manner similar to typing.
a) keyboard; b) digitizer; c) printer.
6. A remote banking terminal is an example of a input environment.
a) human-dependent; b) human-independent; c) human-related.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы индивидуальных заданий студентов:

- 1) Буровая установка и принципы ее работы
- 2) Нефтедобыча в России
- 3) Нефтедобыча в США
- 4) Добыча угля
- 5) Защита экологии
- 6) Экологичность современных заводов
- 7) Переработка отходов

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБР НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
ДИСЦИПЛИНА «Технический перевод»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«_____» _____ 20__ г.

1. Gas industry

2. Выполнить перевод технического текста на русский язык

Пример текста для перевода:

Born Well Drilling Inc. is a locally owned well drilling company since 1914 in the South Central Minnesota area that offers a wide list of options to make sure your well is built and maintained correctly. A properly constructed well is important when it comes to keeping your family or business safe from potentially harmful contaminants. Born Well Drilling Inc., will provide you with a well that is drilled, installed, serviced and sealed accurately by a trusted, experienced, professional team.

If your well is experiencing problems, we also offer expert repair services. When you're having trouble with your well, call on our team to do troubleshooting and repairs on your system. Our technicians work on all makes of water pumps. We are known for the quality of our work, we do the complete job, from drilling to pump repair in order to help keep your water flowing.

Вопросы к экзамену

Перевод текстов военной документации (ПСК-4)

Применение знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3)

Применение переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)

Chemistry and chemical engineering. Fundamentals.

Storage devices/ computer engineering

Computer programming. The world wide web.

Oil industry

Gas industry

Well-drilling

Oil equipment

Gas equipment

Safe technologies

The worldwide bugs

Environmental protection

Arctic circle

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Технический перевод»:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний

при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> .
- 2) Английский язык для специалистов нефтегазовой промышленности: основы профессии=English for Oil and Gas Specialists: Basics of the Profession : учебное пособие / сост. Н.Н. Елсакова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2015. - 148 с. - (Иностранные языки для профессии). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-01095-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436154> .
- 3) Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-00032-256-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> .
- 4) Petroleum Refining: (Технологии и продукты переработки нефти) : учебное пособие / Э.Э. Валеева, Д.А. Романов, Ю.Н. Зиятдинов, Н.А. Терентьева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : КНИТУ, 2010. - 125 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-1104-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258745> .

Дополнительная литература

- 1) Егошина, Е.М. Английский язык : сборник текстов и упражнений / Е.М. Егошина ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : ПГТУ, 2015. - 106 с. - ISBN 978-5-8158-1494-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437059> .
- 2) Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста»: для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере

профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов : методические указания / сост. Г.К. Крюкова, Е.А. Алешугина, Д.А. Лошарева, А.Т. Колденкова и др. - Нижний Новгород : ННГАСУ, 2009. - 31 с. : табл., схемы ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=427158> .

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". –<http://www.biblioclub.ru>.
- 3) www.macmillan.ru
- 4) www.macmillanenglish.com
- 5) www.macmillanpracticeonline.com
- 6) www.onestopclil.com
- 7) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 8) Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) 2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) 3. Учебная аудитория для текущего контроля и	<i>Семинарские занятия</i>	Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт. Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии
	<i>Групповые и</i>	

промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) 4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i>	бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
	<i>Самостоятельная работа</i>	

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Технический перевод» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	26,2
лекций	0
практических/ семинарских	26
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	9,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 6 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Технический перевод» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36,2
лекций	0
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 7 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Технический перевод» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	34,2
лекций	0
практических/ семинарских	34
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	73,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 8 семестр

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Технический перевод» на 9 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	0
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	7,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 9 семестр

Тема и содержание 6 семестр	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
2	3	4	5	6	7	8	9
Chemistry and chemical engineering. Fundamentals. (analytical chemistry, organic chemistry, inorganic chemistry, biochemistry, reactions, hydrogenation)	0	6	-	3	Основная литература: 1 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание
Storage devices/ computer engineering (computer hardware, computer software, operating systems, electronic engineering)	0	10	-	3	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание
Computer programming. The world wide web. (computer, program, programming, top programming languages)	0	10	-	3,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3,	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание
Всего часов:	-	26		9,8			

Тема и содержание 7 семестр	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
2	3	4	5	6	8	9	10
Oil industry (American petroleum Institute, Drillship, oil spills, upstream-downstream, pipelines in Russia)	0	12	-	10	Основная литература: 1 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание, тест
Gas industry (immersive technology, fixed gas platforms, BP energy outlook, should we abandon gas and oil, Rosneft)	0	12	-	10	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание, письменный тест
Environment protection (green economy, conservationists, Eco-balance, animal protection, sea protection, land pollution)	0	12	-	15,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3,	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Индивидуальное задание
Всего часов:	-	36		35,8			

Тема и содержание 8 семестр	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
2	3	4	5	6	7	8	9
Arctic circle oil (challenges of artic exploration, geology, Russian survey, Greenland survey, Canada drilling survey)	0	12	-	24	Основная литература: 1 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание
Well-drilling (bits for drilling, environment protection, eco-balance, drilling equipment)	0	12	-	24	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание
The worldwide bugs. (uniqueness, models, computer bugs)	0	10	-	25,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3,	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Индивидуальное задание, письменный тест
Всего часов:	-	34		73,8			

Тема и содержание 9 семестр	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
2	3	4	5	6	7	8	9
Oil equipment (construction and equipment, drilling, oil pumps, tanks)	0	10	-	2	Основная литература: 1 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание
Gas equipment (regulators, safe technologies, individual gas equipment, cutting and welding outfits)	0	10	-	2	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание
Safe technologies (certification, electronics, fire emergency, fire detection and alarm systems)	0	16	-	3,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3,	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание
Всего часов:	-	36		7,8			

Рейтинг-план дисциплины по семестрам
«Технический перевод»

специальность 45.05.01 –Перевод и переводоведение»
курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Chemistry and chemical engineering. Fundamentals.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (практическое задание)	2	5	0	10
2. Контроль самост. работы (практическое задание)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
2.Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	40
Модуль 2. Storage devices/ computer engineering				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (практическое задание)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
2. Письменная контрольная работа № 4	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Модуль 3. Computer programming				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (практическое задание)	2	5	0	10
2. Контроль самост. работы (практическое задание)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 5	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	30
Посещение занятий				-10

Итого

100

Рейтинг-план дисциплины по семестрам
«Технический перевод»

специальность 45.05.01 –Перевод и переводоведение»
курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Oil industry				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа(практическое задание)	2	5	0	10
2. Контроль самост. работы(практическое задание)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
2.Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	40
Модуль 2. Gas industry				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа(практическое задание)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Письменная контрольная работа № 4	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Модуль 3. Environment protection				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа(практическое задание)	2	5	0	10
2. Контроль самост. работы (практическое задание)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 5	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	30
Посещение занятий				-10

Итого

100

Рейтинг-план дисциплины по семестрам «Технический перевод»

специальность 45.05.01 –Перевод и переводоведение»
курс 4 (спец), семестр 8-ой

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Arctic circle oil				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа(практическое задание)	2	5	0	10
2. Контроль самост. работы(практическое задание)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
2.Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	40
Модуль 2. Well-drilling				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа(практическое задание)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
2.Письменная контрольная работа № 4	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Модуль 3. The worldwide bugs				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа(практическое задание)	2	5	0	10
2. Контроль самост. работы(практическое задание)	2	5	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 5	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	30
Посещение занятий				-10

Рейтинг-план дисциплины по семестрам
«Технический перевод»

специальность 45.05.01 –Перевод и переводоведение»

курс 5 (спец), семестр 9-ый

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 История нефтегазовой индустрии				
Текущий контроль				
Аудиторная работа(практическое 1. задание)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий(практическое задание)	2	2	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итого за модуль:				30
Модуль 2 Современные методы бурения				
Текущий контроль				
Аудиторная работа 1. (практическое задание)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних Заданий (практическое задание)	2	2	0	4
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итого за модуль:				30
Модуль 3 Проблемы экологии				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	3	4	0	12
2. Выполнение домашних Заданий (практическое задание)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итого за модуль:				40
Поощрительные баллы				
Выполнение творческого задания (индивидуальное задание)				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	−10

